

(中国) 黎明职业大学与吉尔吉斯俄罗斯斯拉夫大学

国际合作框架协议书

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ЛИМИНСКИМ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (КНР)
и КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИМ СЛАВЯНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ имени Б.
Н. ЕЛЬЦИНА

甲方：（中国）黎明职业大学

Сторона А: Лиминский профессиональный университет (КНР)

甲方地址：中国福建省丰泽区通港西街 298 号，邮编 362000

Адрес: КНР, провинция Фуцзянь, район Фэнцзе, ул. Тунганси, № 298, почтовый индекс 362000.

乙方：吉尔吉斯俄罗斯斯拉夫大学

Сторона Б: Кыргызско-Российский Славянский Университет имени Б. Н. Ельцина

乙方地址：吉尔吉斯斯坦比什凯克市基耶夫街 44.

Адрес: Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

（中国）黎明职业大学与吉尔吉斯俄罗斯斯拉夫大学双方同意建立友好合作关系，促进双方人员的交流，增进彼此了解，拓展合作机会。

Лиминский профессиональный университет (КНР) и Кыргызско-Российский Славянский Университет имени Б. Н. Ельцина договорились об установлении дружеских отношений сотрудничества для содействия академическому обмену между двумя сторонами, углубления взаимопонимания и расширению возможностей сотрудничества.

一、 合作内容

I. Содержание сотрудничества

(一) 学历教育项目

1) Программа академического обучения

1. 人才联合培养。甲乙双方一致认可可采用“2+1”、“3+2”或其他培养模式，实施人才共育活动。共享教学资源，共同参与教学管理，以使用最优的方法，达到人才辈出的教学效果。

1. **Совместное обучение специалистов.** Две стороны согласны на основе использования моделей обучения «2 + 1», «3 + 2» или других моделей обучения осуществлять реализацию совместных проектов в целях совершенствования знаний и компетенций специалистов; совместно использовать образовательные ресурсы и совместно участвовать в управлении процессом обучения для достижения наилучших результатов.

2. 搭建中吉合作办学平台，合作开设教育项目。

2. Создание платформы для китайско-кыргызского сотрудничества в организации обучения и сотрудничество в открытии образовательных программ.

(二) 教育文化交流项目

2) Программы образовательных и культурных обменов

1. 短期游学。以冬夏令营、“汉语桥”体验营等形式，组织双方学生开展短期游学活动，体验当地文化，增进相互了解。

1. **Краткосрочные программы.** Организация краткосрочных ознакомительных мероприятий в форме зимних и летних лагерей, лагеря «Китайский мост» и т.д. с участием обучающихся из договаривающихся стран для ознакомления с местной культурой и углубленного взаимопонимания.

2. 语言培训。线上线下相结合，分别开设汉语、俄语培训课程，面向双方学生、教师、两地企业员工、留学意向人士招生，提升目标人群语言能力及就业竞争力。

2. **Языковая подготовка.** Организация отдельных курсов обучения китайскому и русскому языку, сочетающие онлайн и оффлайн формы обучения, направленных на совершенствование языковых навыков и повышения конкурентоспособности на рынке труда для набора целевой группы студентов, преподавателей, сотрудников предприятий, а также лиц, заинтересованных в обучении за рубежом.

3. 校际互访。双方各自指派代表，不定期开展校际互访，交流合作进度，探讨合作方向，巩固合作成果。

3. **Межвузовские визиты.** Стороны будут направлять своих представителей для осуществления периодических межвузовских взаимных визитов, обмена информацией о ходе сотрудничества, обсуждения направлений сотрудничества и закрепления результатов сотрудничества.

4. 学术交流。搭建两校学术交流平台，共享学术资源，建立学术交流机制，常态化开展校际学术交流、教师访学等活动。

4. **Академический обмен.** Создание платформ академического обмена между двумя вузами, совместное использование академических ресурсов, создание механизма академического обмена и регулярного проведения таких мероприятий, как межвузовские академические обмены и визиты преподавателей.

5. 科研合作。整合双方科研力量，针对共同感兴趣的领域，实施科研合作，提升两校教师科研水平，联合发表科研论文等。

5. Научно-исследовательское сотрудничество.

Интеграция научно-исследовательских усилий обеих сторон, осуществление научно-исследовательского сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес, повышение уровня научных исследований преподавателей двух вузов и совместные публикации научно-исследовательских работ.

(三) 职业技能培训

3) Курсы профессионального обучения

双方合作创建培训中心，开发培训课程，撰写培训教材，制定培训方案，面向在校生、社会待业青年、当地中资企业员工开展职业技能培训，满足不同人员的技能提升需求。

Стороны будут сотрудничать в создании учебно-подготовительного центра, разработке учебных курсов, написании учебных материалов, разработке учебных программ и проведении профессионального обучения студентов, молодежи, ожидающей трудоустройства и сотрудников местных китайских предприятий в целях удовлетворения потребностей в повышении квалификации персонала различного уровня.

二、 双方义务

2. Обязанности сторон

(一) (中国) 黎明职业大学义务

1) Обязанности Лиминского профессионального университета (КНР)

1. 为双方合作的项目提供所需师资、课程、场地、教学资源等。

1. Рекомендация и направление соответствующих преподавателей, предоставление курсов, помещений, учебных ресурсов для осуществления проектов сотрудничества между двумя сторонами.

2. 为双方合作的项目在甲方所在地的实施提供必要条件保障。

2. Предоставление необходимых гарантий для реализации проекта сотрудничества между двумя сторонами на месте нахождения Стороны А.

3. 基于项目需要, 外派教师驻点乙方。

3. Размещение командированных преподавателей на месте нахождения Стороны Б по необходимости, предусмотренном по программе.

4. 协助乙方人员办理入境中国从事教学、学习、交流等活动所需的手续及必要的生活条件。

4. Содействие представителям Стороны Б в оказании помощи в процедуре оформления необходимых документов для въезда в Китай и создание необходимых условий жизни для участия в мероприятиях по обмену, в образовательных, обучающих мероприятиях и др.

(二) 吉尔吉斯俄罗斯斯拉夫大学义务

2) Обязанности Кыргызско-Российского Славянского Университета имени Б. Н. Ельцина

1. 为双方合作的项目提供所需师资、课程、场地、教学资源等。

1. Рекомендация и направление соответствующих преподавателей, предоставление курсов, помещений, учебных ресурсов для осуществления проектов сотрудничества между двумя сторонами.

2. 为双方合作的项目在乙方所在地的实施提供必要条件保障。

2. Предоставление необходимых гарантий для реализации проекта сотрудничества между двумя сторонами на месте нахождения Стороны Б.

3. 协助甲方人员办理入境从事教学、学习、交流等活动所需的手续和必要的生活条件。

3. Содействие представителям Стороны А в оказании помощи в процедуре оформления необходимых документов для въезда в страну и создание необходимых условий жизни для участия в мероприятиях по обмену, в образовательных, обучающих мероприятиях и др.

三、 合作要求

III. Требования к сотрудничеству

Две стороны согласны с конкретными планами, планами реализации, гарантирование финансирования и другие вопросы, связанные с вышеупомянутым сотрудничеством и обмена, должны обсуждаться на равноправной основе и согласовываться заранее обеими сторонами, а также после получения всех необходимых разрешений соответствующих подразделений внутри вуза, будут зафиксированы в отдельно составленном подписанном проектом соглашении в виде дополнительного соглашения.

Обе стороны пришли к согласию, что конкретные планы, планы реализации, гарантирование финансирования и другие вопросы, связанные с вышеупомянутым сотрудничеством и обмена, должны обсуждаться на равноправной основе и согласовываться заранее обеими сторонами, а также после получения всех необходимых разрешений соответствующих подразделений внутри вуза, будут зафиксированы в отдельно составленном подписанном проектом соглашении в виде дополнительного соглашения.

IV. Срок действия соглашения

4. Срок действия соглашения

(一)本协议自签字盖章之日起生效,有效期为五年。

1) Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания и проставления печати и действует в течение пяти лет.

(二)经双方友好协商,可以对本协议进行修改和补充,并由双方授权代表签字盖章后生效。

2) Настоящее соглашение может быть изменено и дополнено путем дружеского согласования между двумя сторонами и вступает в силу после подписания и скрепления печатями уполномоченных представителей обеих сторон.

(三)协议一方如欲终止本协议,应至少提前六个月书面通知另一方。

3) Если одна из сторон желает расторгнуть настоящее соглашение, она должна уведомить другую сторону в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до расторжения.

(四)协议在以下不可抗力情况下可免除本协议规定义务:国家突发事件、战争、政府禁令等。如发生此类事件,协议当事方须通知另一方,将项目延期或取消,将协议另一方的损失降至最低。

4) Стороны могут быть освобождены от обязательств, предусмотренных настоящим соглашением, в следующих случаях непреодолимой силы: чрезвычайное положение в стране, войны, правительственные запреты и т. д. В случае возникновения подобных обстоятельств, стороны соглашения должны уведомить другую сторону об отсрочке или отмене программы для сведения к минимуму потерь и убытков другой стороны.

五、其他事项

V. Прочие пункты

(一)本协议未尽事宜,由双方通过友好协商并以书面补充协议形式加以确认。

1) Вопросы, не предусмотренные настоящим соглашением, должны быть согласованы путем дружеских переговоров и подтверждены обеими сторонами в форме дополнительного письменного соглашения.

(二) 本协议设中文和俄文版本，中、俄文版本具有同等法律效力。本协议正本一式二份。甲、乙双方各执一份。

2) Настоящее соглашение составлено на китайском и русском языках, и китайский и русский варианты текста имеют одинаковую юридическую силу. Данное соглашение составлено в двух экземплярах, каждой стороне по одному экземпляру.

该协议的代表吉尔吉斯俄罗斯斯拉夫大学的协调员为：

- 语言学副教授、世界语言教研室主任、吉尔吉斯俄罗斯斯拉夫大学中国语言文化中心主任 Lira Sulaimanovna Sulaimanova.

Координатором соглашения является:

- со стороны ГОУ ВПО КРСУ им. первого Президента РФ Б.Н. Ельцина (г. Бишкек, Кыргызская Республика) – к.ф.н., доцент, заведующая кафедрой мировых языков, директор Центра китайского языка и культуры КРСУ Сулайманова Лира Сулаймановна.

甲方：（中国）黎明职业大学

Сторона А: Лиминский профессиональный университет

甲方代表：王锋校长

Представитель Стороны А: ректор Ван Фэн

日期：

Дата:

乙方：吉尔吉斯俄罗斯斯拉夫大学

Сторона Б: Кыргызско-Российский Славянский Университет имени Б. Н. Ельцина

乙方代表：

Представитель стороны Б: и.о. ректора Лоцев Герман Викторович

日期：

Дата:

